

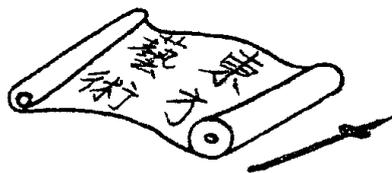
BULLETIN « ASIART »

Association pour la connaissance
de la culture asiatique en France

www.asiart-atelier.fr

PRIX : 2 € (gratuit pour les adhérents)

滿



N° 98

Printemps 2020

Nuit de lune

Dans la nuit profonde la lumière de la lune sur la façade
des maisons
la Grande Ourse horizontale, l'Archer oblique
cette nuit particulièrement, je devine l'air tiède du printemps
les cris des insectes commencent à traverser la moustiquaire
verte à la fenêtre.

Liu Fang-ping (VIII^e s.)

Vaine visite dans un jardin

On prend sous doute soin ici que les crampons des sabots
ne marquent pas la mousse verte
je frappe doucement au portail en branchages, j'attends
un long moment, personne ne vient ouvrir
la splendeur printanière remplit le jardin, impossible
de la contenir une branche d'abricotier aux fleurs rouges franchit
le mur.

Ye Shao-yong (XII^e s.)

Amicalement vôtre,
Liliane Borodine
Présidente

Vœux de bonne année



Au sommaire de ce numéro :

P1 Poème chinois

Illustration : *Grande ourse et constellations*

Calligraphie en style cursif : *Shè*, traverser

P2 Année du Rat (1/2)

P3 Année du Rat (2/2)

P4 Page littéraire : « Mes Coréens »

P5 Nouveau centre culturel coréen à Paris

P6 fiche technique n° 98 : Connaissance des arbres (2/3)

P7 Un art issu de doigts de fée : Le découpage du papier (2/3)

P8 Ekiben (1/2) : l'art du bien manger dans le train japonais

Sujets de l'été 2020, bulletin d'adhésion « ASIART »

Ont également participé à ce bulletin
Amélie Besnard, Anne Le Meur
et Khuu Han Lap pour la calligraphie

Association « ASIART » 11 bis, avenue de Versailles - 75016 PARIS

Tél. 01 45 20 48 13 --- e-mail : asiart.asso@gmail.com --- site internet : www.asiart-atelier.fr
(Conférences, visites atelier de peinture, documentation, fournitures et tous renseignements)

ANNÉE DU RAT (1/2)

Année du Rat de métal : « shǔ » : Premier Rameau terrestre du 25 janvier 2020 au 11 février 2021



Le Rameau Zi

Le chant du précurseur
Je suis le Précurseur.
Je me suffis à moi-même
Car je suis tout ensemble lien,
Partie et tout.
Les hauts sommets s'attirent,
J'atteins toujours ma cible.
La vie m'est un heureux voyage.
Toute quête en engendre une autre.
Je suis le progrès, l'aventure, la vision.
Je suis le creuset
Et le germe de la vie.
Mon nom est Zi
Je suis le Précurseur.



Au soir du 24 janvier 2020 a commencé un nouveau cycle des saisons. C'est l'année du Rat de métal qui a succédé à celle du Cochon. Le rongeur de 2020 est important, car il démarre une nouvelle période de douze années, correspondant aux 12 signes zodiacaux de l'empire du Milieu.

Dans la tradition chinoise, le Rat est le premier animal du calendrier zodiacal, qui en compte douze. On trouve des illustrations de ce rongeur sur des écailles de tortues vieilles de 5 000 ans avant notre ère (le papier n'était pas encore inventé, et les carapaces de ces bêtes servaient de support d'écriture).



De tous les éléments constitutifs de la civilisation chinoise, le bestiaire calendaire est sans doute celui qui suscite le plus d'intérêt de la part du grand public. Les animaux sont, à l'exception du Dragon, bien réels. Et tous (y compris le légendaire Dragon) sont étroitement associés à la vie des gens et profondément ancrés dans leur imaginaire. En effet, chacun peut se sentir concerné par les vertus attribuées à l'animal qui patronne l'année de sa naissance. En outre, l'alternance qui intervient à chaque nouvel an du calendrier traditionnel ne manque pas de créer un regain d'intérêt pour l'animal spécifique. La silhouette reproduite partout, sur les calendriers comme sur les cadeaux que l'on échange, est l'expression du changement d'année et des vœux que l'on formule.



De nos jours encore, le bestiaire calendaire est utilisé dans les milieux populaires pour calculer l'âge d'une personne.

Dans la vie quotidienne chinoise, le Rat est affublé de tous les qualificatifs relevant du mépris, de la bassesse. Il n'est pas aimé. Le philosophe Tchouang-tseu ou Zhuangzi (chinois traditionnel 莊子) le compare notamment à la légèreté, avec tout ce que ce mot peut avoir de charge péjorative. Il est considéré, à juste raison, comme l'ennemi de l'homme.



ANNÉE DU RAT (1/2)



Le Rat voit son milieu comme un territoire à délimiter, à explorer, à dominer. Il est le chef, le novateur et le précurseur, et il se mêle de tout. Plus vous tenterez de lui cacher quelque chose, plus sa curiosité et ses soupçons seront aiguisés. Il n'aura de cesse de vous questionner ou d'enquêter jusqu'à découvrir le pot aux roses. Le Rat adore les énigmes : il ne résiste pas aux défis. Ce signe doué pour la planification et l'organisation est un investisseur, un spéculateur habile à motiver les autres. Vous aurez compris que le Rat est le plus curieux des douze signes. Son rang en fait un pionnier qui aime défricher le terrain et découvrir de nouvelles méthodes. Le Rat estime être un maillon indispensable de la chaîne ; soyez assuré qu'il sait à quel point communiquer et relier entre eux tous les anneaux est important.

Ce signe est actif et très sociable. Il aime être au courant de tout et s'intégrer à un réseau influent. Il comprend très jeune la valeur du compromis et l'art de la négociation. Le Rat possède beaucoup de charme, il s'exprime avec aisance et sait très bien faire accepter ses idées. Communicateur très habile, il garde toujours le contact avec son milieu. Il sait recueillir et transmettre beaucoup d'informations et parvient sans peine à en extraire les données qui lui sont utiles.

La personne née sous ce signe autres grâce à sa formidable hisser au pouvoir sans difficulté et Il sait flatter ceux qu'il admire et se s'éprend de quelqu'un ou s'il a quelque chose, il peut être excessif d'affection. Le Rat vénère se parents gâte ses enfants. S'il est impitoyable farouchement ses intérêts et ceux de consciencieux est un bourreau de aucun effort. Innovateur infatigable, progrès, il ne chôme pas. Irritable et mécontentement, ce signe n'est pas manque parfois de discrétion quand



comprend spontanément les intuition. Le Rat peut ainsi se frayer avec des gens influents. dévouer à ceux qu'il aime. S'il désespérément besoin de dans ses démonstrations et aime follement son conjoint, envers ses ennemis, il défend ses proches. Le Rat travail qui ne recule devant intéressé par toute forme de prompte à exprimer son réputé pour sa patience. Il quelque chose le bouleverse.

Le dynamisme du Rat, signe expressif, ardent, intimide parfois les gens. Lorsqu'il est sur le pied de guerre, ce signe peut devenir redoutable, notamment lorsqu'il sent lui échapper les rênes du pouvoir, car c'est un mauvais perdant et un ennemi acharné. S'il lui arrive d'être égocentrique, c'est sans méchanceté ni malveillance. Le Rat recherche le traitement de faveur.

Pour les Chinois, le Rat est un signe masculin positif, un signe Yang, capable de se débrouiller tout seul car il sait toujours ce qu'il veut.

Le 12 février 2021 commencera l'année du Bœuf.

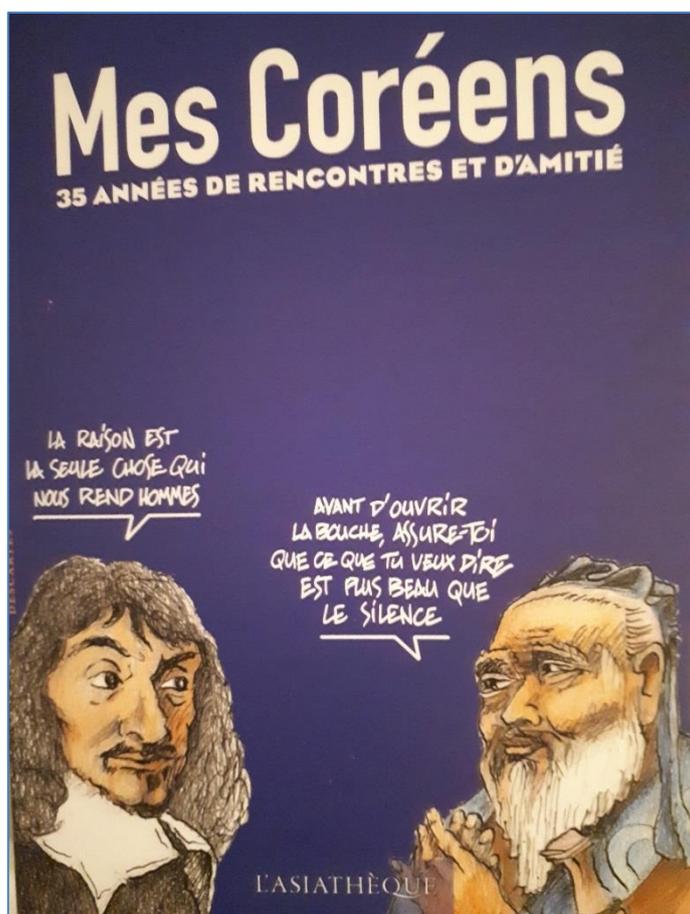


新年好



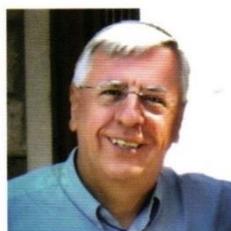
Il faut noter que les mots chinois ont cette originalité d'être souvent regroupés en familles. Les termes génériques désignant une nature semblable et ceux spécifiques traduisant une particularité. Le rat, le mulot ou la souris portent le nom de « shu ». (Dans le même ordre d'idée, les moyens de locomotion mécanisés comme la voiture, le camion, le train et le vélo ont comme racine commune, le terme « che ».)

Si vous désirez connaître votre signe astrologique chinois, n'hésitez pas à nous envoyer un mail avec votre date de naissance. Nous vous répondrons en retour.

**TRADITION CONFUCÉENNE versus ESPRIT CARTÉSIEN**

Ils sont amènes, généreux, attentionnés, solidaires, mais hypersensibles et facilement inflammables... Ils placent l'intérêt du groupe au-dessus des caprices de l'ego. Tous lutteront sans la moindre réticence pour leur pays. Ils se battront en 2002 pour que la Corée triomphe en Coupe du monde de football comme ils s'étaient battus en 1997 contre une éventuelle banqueroute. Mais voilà, ils sont susceptibles et s'en tiennent au premier coup d'œil pour jauger la personne. Si vous manquez le coche, il vous faudra du temps et des efforts pour obtenir une seconde chance. Complicé... Bref, le Coréen est pour le Français une énigme ambulante.

Mes Coréens, de Georges Arsenijevic, conseiller depuis 35 ans au Centre culturel coréen de Paris, est un guide pour mieux cerner les citoyens du Pays du Matin calme, éviter les bévues, apprendre à les toucher au cœur, avec sincérité et implication dans la relation, mais avant tout en acquérant la connaissance des mille subtilités qui font la différence. Car Georges Arsenijevic fait coup double et dresse en même temps un portrait raisonné des Français. De manière plaisante, au gré des anecdotes, il vous offre en fait deux guides des mentalités.



Georges Arsenijevic est conseiller au Centre culturel coréen et rédacteur en chef de la revue Culture Coréenne à laquelle apportent leur contribution des spécialistes français de la Corée, coréanologues, journalistes, artistes ou écrivains, ainsi que des Coréens prééminents, évoquant divers aspects de leur culture. Psychosociologue de formation et ancien professeur de français langue étrangère, il a publié trois recueils de poèmes : le Cœur en bandoulière (éd. Saint-Germain-des-Prés, 1994), les Spécialistes (éd. Nouvelle Pléiade, 2005) et Ce que je veux vous dire depuis si longtemps... (éd. les Poètes français, 2010). Il est aussi l'auteur d'un livre sur le football, Un Yougo chez les canaris (éd. PAC, 1986), et de nombreux articles parus dans des revues spécialisées dans les domaines de la psychologie et de la culture.

Avant-propos de Martine Prost
Préface de Jean-Yves Riaux

6. Le sens de la hiérarchie et le respect dû aux aînés.....	87	18. Fonctions et significations du rire et du sourire en Corée.....	179
7. La ténacité, la conscience professionnelle et le dévouement au travail des Coréens.....	97	19. La force de résistance de la culture coréenne.....	189
8. L'esprit inventif des Coréens.....	103	20. Quelques exemples de différences comportementales et de points de vue divergents entre Français et Coréens.....	195
– Le daeri unjeon (traduction littérale : remplacement conducteur).....	105	– De nos différences d'appréciation sur l'ancien et le moderne.....	196
– Les Kids' Cafés.....	107	– L'heure des repas.....	201
– Les toilettes coréennes, le système « Etiquette Bell ».....	109	– Relation entre belle-mère et gendre.....	205
9. Boire entre hommes — un contact de cœur à cœur à ne pas refuser.....	111	– Formalisme administratif français contre chamanisme coréen.....	208
10. Des différences entre Français et Coréens dans la manière de percevoir les questions de forme et de fond.....	119	– Le karaoké.....	220
11. Esprit collectif, grégarisme et poids du groupe.....	129	– Les Français et la K-pop.....	226
12. L'attachement viscéral des Coréens à leur pays.....	137	Conclusion.....	241
13. Les femmes coréennes.....	141		
14. L'intelligence sociale des Coréens.....	145		
15. Le jeong, un sentiment très coréen en phase avec l'esprit du bouddhisme.....	153		
16. Les Coréens sont-ils les Italiens de l'Asie?.....	161		
17. Le ppalli, ppalli! et l'impatience des Coréens.....	169		

NOUVEAU CENTRE CULTUREL CORÉEN À PARIS



Cours et ateliers

한국어와 한국문화 교실

Reprise des activités : début octobre
Inscriptions : à partir de fin août

Cours de Coréen

Le Centre culturel propose des cours d'initiation à la langue et à la culture coréennes, depuis le niveau débutant jusqu'au niveau moyen, avec approfondissement de la grammaire, de la lecture et de la conversation.

Débutant I

- Débutant I-1 : lundi et jeudi de 20h à 21h30
- Débutant I-2 : lundi et jeudi de 16h à 17h30
- Débutant I-3 : mardi et mercredi de 18h à 19h30
- Débutant I-4 : mardi et vendredi de 20h à 21h30
- Débutant I-5 : mardi et vendredi de 16h à 17h30
- Débutant I-6 : lundi et mardi de 18h à 19h30
- Débutant I-7 : mercredi et vendredi de 18h à 19h30

Débutant II

- Débutant II-1 : lundi et jeudi de 18h à 19h30
- Débutant II-2 : mercredi et jeudi de 20h à 21h30
- Débutant II-3 : mardi et jeudi de 16h à 17h30
- Débutant II-4 : mardi et mercredi de 20h à 21h30
- Débutant II-5 : lundi et mercredi de 18h à 19h30
- Débutant II-6 : lundi et mercredi de 20h à 21h30

Moyen I

- Moyen I-1 : lundi et jeudi de 20h à 21h30
- Moyen I-2 : mardi et jeudi de 18h à 19h30
- Moyen I-3 : mardi et vendredi de 20h à 21h30

Ateliers du Centre Culturel Coréen

Les ateliers, animés par des enseignants tous confirmés, permettent au public français de découvrir des disciplines passionnantes faisant partie du riche héritage culturel coréen.

Noeuds coréens ou maedup
Lundi de 10h à 12h

Peinture coréenne (un cours toutes les 2 semaines)
Mercredi de 14h à 18h

Calligraphie coréenne
Vendredi de 18h à 20h

Vannerie de papier coréen
Lundi de 18h à 20h

Poterie et céramique coréennes
Vendredi de 19h à 22h

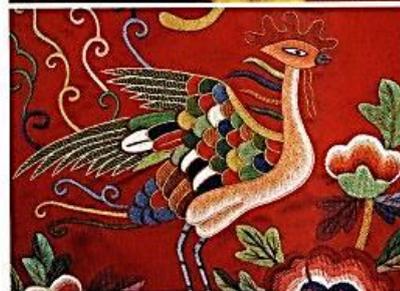
Cuisine coréenne
Jeudi de 18h30 à 20h30

Danse traditionnelle coréenne
Mercredi de 19h30 à 21h30



Artisanat traditionnel unique basé sur le dévouement et délicatesse

Le jeong est tout d'abord une forme de dévouement. Les produits artisanaux coréens finement travaillés sont imprégnés de la vertu de considération pour autrui. Les différents motifs qui ornent la vie quotidienne des Coréens sont faits dans l'espoir que ceux qui les utilisent deviennent heureux. Les vêtements et les meubles sont décorés pour que ceux qui les portent et les utilisent prospèrent. Les pins et les grues sont gravés sur la surface des récipients pour souhaiter à leurs utilisateurs une longue vie. Les caractères chinois 壽 (vie) et 喜 (joie) sont incrustés sur des armoires afin de souhaiter la santé et le bonheur à leurs propriétaires.



UNE BOÎTE EN LAQUE INCRUSTÉE DE NACRE

Le *najow* est le mot coréen pour l'art de l'incrustation de nacre des coquillages tels que les armeaux et les corques. L'art de la laque incrustée de nacre est connue sous le nom de *najow chilgi*.

1. Un meud décoratif à motif de chrysanthèmes, destiné à appoier la prospérité à son porteur ou sa porteuse
2. Une broderie traditionnelle coréenne créée après de longues heures de travail patient et minutieux
3. Les fleurs de prunier gravées sur la surface d'une pièce d'orfèvrerie
4. Le *pyeollo*, sorte de patchwork traditionnel coréen, réalisé à partir de petits morceaux de tissus de couleurs assorties. Les fleurs soigneusement brodées représentent des heures de travail acharné.
5. La cérémonie du thé coréenne pleine de dévouement pour les invités

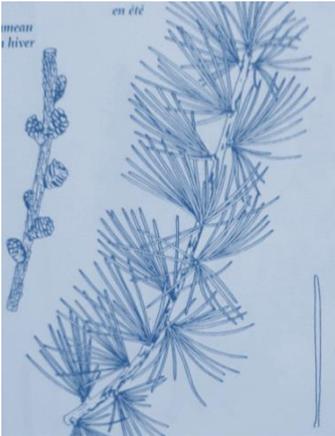
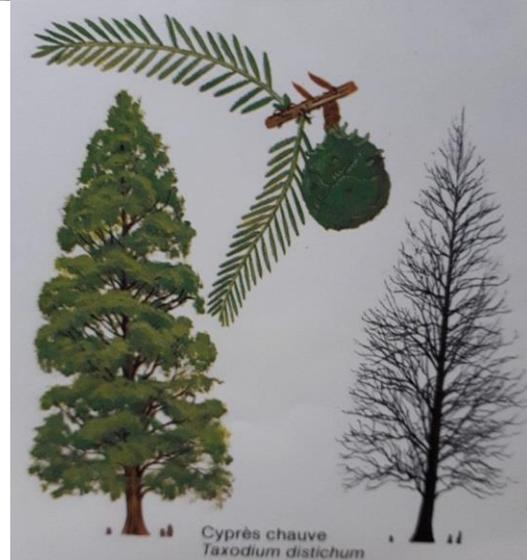
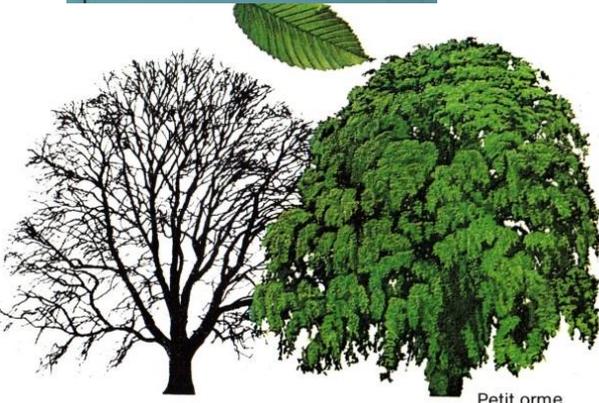
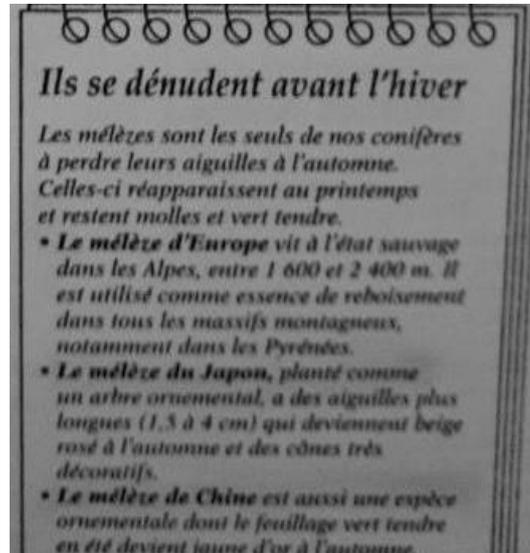
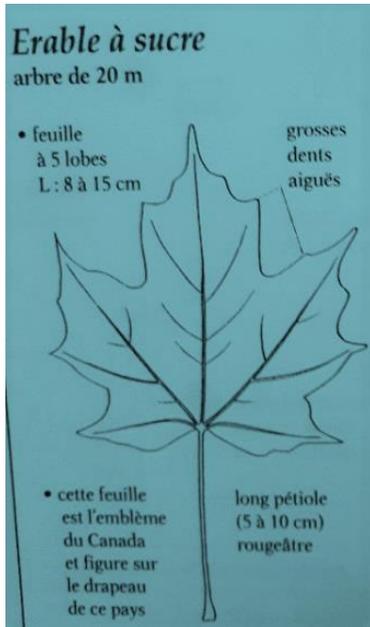
1	1
2	2
3	3

FICHE TECHNIQUE conçue et réalisée par Liliane BORODINE

Fiche technique n°98. La nature comme modèle (2/3)

Katsushika Hokusai (1760-1849) est un peintre japonais, dessinateur et graveur spécialiste de l'ukiyo-e, créateur des manga (commencés en 1814 par l'artiste), qui se désignait lui-même comme le « Fou de dessin » et qui a laissé des milliers de travaux derrière lui... À sa mort, on dénombrait des milliers de dessins – 30 000 selon certains – signés de sa main et 15 volumes réunissant plus d'un millier d'illustrations de la vie quotidienne, de la faune, de la flore, des paysages et de toutes les facettes de l'imaginaire japonais lié au surnaturel*.

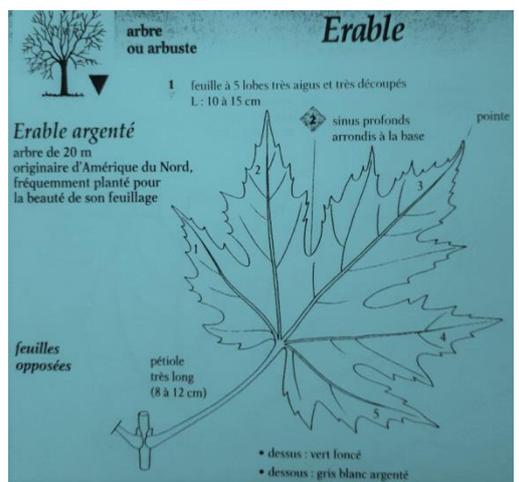
Comme il l'a énoncé dans ses carnets : « Toute la nature s'inscrit dans une figure géométrique. » Mais, en réalité, il en est de même pour tout notre environnement si l'on souhaite acquérir « l'œil du peintre ». Dans les illustrations ci-dessous, vous remarquerez que le cyprès chauve s'inscrit dans un triangle, pointe aigüe vers le haut, tandis que l'orme se place dans un demi-cercle.



Qu'est-ce qu'une espèce ?

Dans la désignation scientifique, chaque espèce porte deux noms : le premier est celui du genre, l'ensemble des deux celui de l'espèce. Autrement dit, chaque fois que, dans le langage courant, on désigne une plante ou un animal par un seul mot (et non par deux), on reste très imprécis. Ainsi, quand on dit « une tourterelle », on désigne un genre et non une espèce. En effet, les spermatozoïdes de la tourterelle à collier ne peuvent féconder les ovules de la tourterelle des bois. De même, le pollen du chêne pédonculé ne peut féconder les ovules du chêne sessile.

Pour les scientifiques, une espèce est constituée par un ensemble de végétaux (ou d'animaux) qui non seulement ont le même aspect (**critère de similitude**), mais aussi peuvent se reproduire entre eux (**critère d'interfécondité**).



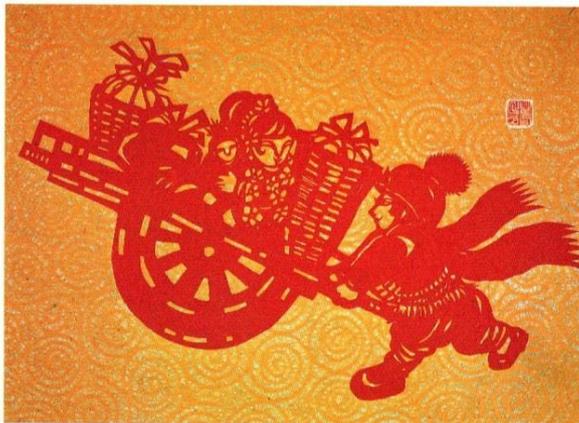
* Imprimés sur bois en trois couleurs, noir, gris et couleur chair, ces volumes de dessins constituent une encyclopédie du monde nippon au début du XIX^e siècle, tout en témoignant du regard humoristique ou fantaisiste caractéristique d'Hokusai, insurpassable par la vivacité et l'acuité de son trait.

LE DÉCOUPAGE DU PAPIER (2/3)

Les personnages de contes et légendes font partie des motifs traditionnels.



Les détails de cette dentelle de papier sont très élaborés.



Le papier découpé s'inscrit dans l'histoire de l'art asiatique et les plus anciennes illustrations ont acquis une valeur incontestable. Aujourd'hui encore, il conserve son prestige, en Chine principalement grâce aux artistes qui manient habilement la lame et les ciseaux. Ceux-ci illustrent ainsi monuments, paysages et fêtes folkloriques.

Les dames nobles de l'ancien temps s'adonnaient souvent à cette activité qu'elles pratiquaient à leurs heures de loisirs. Une visite chez un parent ou un ami s'accompagnait toujours d'un cadeau de papier finement découpé. Ces fantaisies étaient décoratives et symboliques, si on leur attribuait le pouvoir de porter chance.

Les artistes rivalisent d'habileté et de minutie, grâce à diverses techniques de découpage. Les générations passant, l'art du découpage du papier s'est sophistiqué : d'une simple incision avec une fine paire de ciseaux, il s'est transformé en dentelles élaborées, destinées à orner les fenêtres, à servir de pochoirs pour la décoration des vêtements ou encore de modèles pour la broderie des chaussons.



L'association ASIART propose des cours
de CALLIGRAPHIE
et de PEINTURE TRADITIONNELLE CHINOISE

COURS PARTICULIERS, à la demande, du LUNDI au SAMEDI

Judi de 14h00 à 16h00
et samedi de 14h00 à 16h00
à l'atelier situé au
10, rue du Ranelagh – 75016 Paris.
Renseignements et inscriptions
au 01 45 20 48 13.



EKIBEN (1/2)

Ekiben est l'abréviation d'*eki-bentô*, de *eki*, « gare » et *bentô*, « boîte repas ». Spécialement conçue pour les usagers des chemins de fer, cette boîte de qualité est vendue dans les grandes gares ou à bord des trains longue distance depuis plus de 130 ans, c'est-à-dire depuis l'apparition du chemin de fer à l'ère Meiji.

Plus qu'un simple en-cas, l'*ekiben* est un plateau-repas préparé dans le but de faire découvrir les saveurs typiques des régions parcourues, ainsi que les produits locaux de saison. Acheter un *ekiben* à un vendeur ambulant ou à un stand de la gare, c'est déjà quitter le quai et partir en voyage !

Le Japon, archipel s'étirant du nord au sud, connaît quatre saisons bien marquées et possède des cuisines très variées selon les périodes de l'année et les régions. La grande variété des cultures régionales, y compris sur le plan gastronomique, est l'une des sources de richesse du pays. L'*ekiben* traduit toute cette diversité.



ASIART

Calendrier culturel : 19 juin au 21 juin 2020 : Exposition de peintures japonaises - Huboku ga - et d'objets artisanaux du Japon présentés par Achi Kochi : Hôtel de l'industrie, 4 Place Saint Germain des Prés -75006 Paris.

Le musée Cernuschi 7 avenue Velasquez 75008 Paris a réouvert ses portes depuis le 4 mars 2020 pour un nouveau parcours des expositions temporaires.

Expositions Musée national des Arts asiatiques Guimet Place Iéna 75016 Paris

Du 10.03 au 08.06.2020 - Carte blanche à Ru Xiao Fan.

Du 08.04 au 07.09.2020 - Exposition de photographies de Marc Riboud.

Dans le n° 99 de l'été 2020 : page littéraire, fiche technique n° 99 : connaissance des arbres (3/3), le découpage du papier (3/3), un petit goût d'orient, exposition au musée, etc.



BULLETIN D'ADHÉSION (à retourner) à : « ASIART » 11 bis, avenue de Versailles - 75016 Paris

OUI, je désire adhérer à l'association ASIART

Mme M. Mlle

Nom : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ e-mail : _____

Adhésion : valable 1 an à partir de la date d'inscription

Adhérent : 20 € version numérique bulletin / 30 € envoi postal bulletin **Bienfaiteur** : montant libre

Règlement : par chèque postal ou bancaire à joindre impérativement avec le bon d'adhésion

Date : _____ Signature : _____